

PRUEBA ESCRITA DE ESPAÑOL – ECP

Nombre: _____

El idioma español en el mundo de hoy

En la actualidad, el universo hispanohablante representa el 6,2% del PIB global y el 7% de su población, siendo sus cinco primeros países México (126 millones de hablantes maternos), Colombia (51,2 millones), Argentina (45,4 millones), España (43,3 millones) y Estados Unidos (41, 8 millones). En total, veintiuna naciones tienen el castellano (otro nombre del español) como lengua oficial y unos 500 millones de ciudadanos lo practican a diario.

Desde 1950 y hasta la actualidad, el número de hispanohablantes se ha multiplicado por cuatro y se prevé que alcance 718 millones de aquí a 2071. En comparación con otros idiomas, el español es el cuarto más importante desde el punto de vista demográfico, por detrás del inglés, el mandarín y el hindi. Además, es lengua oficial o de trabajo de varios organismos internacionales, como la ONU, la OCDE, la UNESCO o el Mercosur. En la red, el 8% de los usuarios¹ se comunican en español, lo que hace de él la tercera lengua más utilizada en el espacio virtual.

Aunque la música latinoamericana es más popular (con cantantes como Shakira, Bad Bunny o J Balvin), España ha sabido aprovechar² el auge de esa música en todas las disciplinas artísticas (cine, televisión, literatura, etc.). Las propias autoridades políticas y lingüísticas pretenden acompañar ese magnífico desarrollo a través de varias iniciativas y organismos. Podemos poner el ejemplo del Instituto Cervantes, una organización pública que promueve la enseñanza del idioma en varias ciudades de todos los continentes.

Hoy día, uno de los mayores desafíos del español ante un mundo cambiante consiste en consolidar su posición en la ciencia y las nuevas tecnologías. En efecto, en 2022, tan sólo el 1,3% de los artículos científicos se redactaron en castellano, frente al 94% del inglés. La inteligencia artificial constituye uno de los terrenos en los que están actuando los distintos actores españoles.

Nicolas Klein, *Candente. Civilisation espagnole*, pp.146-147 (adaptado)

¹ un usuario = *un utilisateur*

² aprovechar = *exploitar*, optimizar

1- Indica si las frases siguientes son verdaderas o falsas. Justifica tu respuesta con una frase o una expresión del documento.

a) Actualmente, más de setecientos millones de personas tienen el español como lengua materna.

FALSO *"unos 500 millones de ciudadanos lo practican a diario."*

b) El español y el castellano son dos idiomas diferentes, uno hablado en España y el otro en América Latina.

FALSO *"veintiuna naciones tienen el castellano (otro nombre del español)"*

c) Por orden decreciente, los idiomas más hablados en el mundo son el inglés, el mandarín, el hindi y el español.

VERDADERO *"el español es el cuarto más importante desde el punto de vista demográfico, por detrás del inglés, el mandarín y el hindi."*

d) La utilización del español en Internet es inferior al diez por ciento de los usuarios.

VERDADERO *"En la red, el 8% de los usuarios se comunican en español"*

e) La música española es más conocida mundialmente que la música latinoamericana.

FALSO *"Aunque la música latinoamericana es más popular"*

f) En la actualidad, la producción científica en castellano es insignificante cuando comparada con el inglés.

VERDADERO *"tan sólo el 1,3% de los artículos científicos se redactaron en castellano"*

2- Traducción: versión

Traduce al francés el siguiente fragmento del texto:

“Entre 1950 y la actualidad, el número de hispanohablantes se ha multiplicado por cuatro y se prevé que alcance 718 millones de aquí a 2071. En comparación con otros idiomas, el español es el cuarto más importante desde el punto de vista demográfico, por detrás del inglés, el mandarín y el hindi. (...)

Aunque la música latinoamericana es más popular (con cantantes como Shakira, Bad Bunny o J Balvin), España ha sabido aprovechar el auge de esa música en todas las disciplinas artísticas (cine, televisión, literatura, etc.). (...)

Hoy día, uno de los mayores desafíos del español ante un mundo cambiante consiste en consolidar su posición en la ciencia y las nuevas tecnologías. En efecto, en 2022, tan sólo el 1,3% de los artículos científicos se redactaron en castellano, frente al 94% del inglés. La inteligencia artificial constituye uno de los terrenos en los que están actuando los distintos actores españoles.”

Corrección de la traducción – versión:

Entre 1950 et aujourd'hui [le présent / maintenant / actuellement / nos jours], le nombre de locuteurs hispanophones [personnes hispanophones / hispanophones] a quadruplé [a été multiplié par quatre] et devrait atteindre [pourrait atteindre / on s'attend à ce qu'il atteigne / on prévoit qu'il atteindra / atteindrait] 718 millions d'ici 2071 [en 2071]. Comparé à [Par rapport à / En comparaison avec] d'autres langues, l'espagnol est la quatrième langue la plus importante d'un point de vue démographique, derrière [après] l'anglais, le mandarin et l'hindi.

Bien que la musique latino-américaine soit [Même si la musique latino-américaine est] plus populaire (avec des chanteurs comme Shakira, Bad Bunny ou J Balvin), l'Espagne a su tirer parti [profiter] de l'essor [la progression / la montée] de cette musique dans toutes les disciplines artistiques (cinéma, télévision, littérature, etc.).

Aujourd'hui [À l'heure actuelle / Actuellement / De nos jours], l'un des plus grands défis de l'espagnol dans un monde changeant [qui change / en changement / en évolution / en mutation] consiste à consolider sa position dans les sciences et les nouvelles technologies [dans les domaines de la science et des nouvelles technologies]. En effet, en 2022, seuls [seulement] 1,3 % des articles scientifiques ont été [furent] rédigés en espagnol, contre [comparé à] 94 % en anglais. L'intelligence artificielle est [constitue] l'un des domaines dans lesquels interviennent [agissent / opèrent / sont en train de se mobiliser] les différents acteurs espagnols [les différents acteurs espagnols sont actifs].

Barème de points-faute par catégorie de faute:

1 point : Orthographe (ORT) / accents (ACC) / mal-dit (MD) / sous- ou sur-traduits (SOUST / SURT) / Inexact (INEX)

2 points : Faute de grammaire (GR) / Faux sens à l'intérieur du champ sémantique (FS) / Syntaxe (SYNT)

3 points : Faute de temps (FT) / Faux sens grammatical (FSG) / Barbarisme (BARB) / Contresens (CS)

4 points : Groupes de mots non compris (GMNC) / Barbarisme grammatical (BARBGRAM) / Non-sens (NS)

Bonus pour bonne solution: +2